



SUKKOT: DUDAS CARDINALES DEL LULAV

“Un escrito clufi tarbreti”

por el Dr. José Ederly Benchluch

A MI QUERIDO/A AMIGO y AMIGA CORRELIGIONARIOS DESDE MÁLAGA, EN UNA PROLONGACIÓN VACACIONAL CULTURAL, PLAYERA y PESQUERA- Mejorado para vosotros con vuestra familia en lugares dichosos, con sajá y berajá del Dió.

Pensé que una manera de felicitar a mis queridos correligionarios en la “segunda parte” de la *Jagigá de Sukot* en *Hoshana Rabá*, *Sheminí Atzeret* y *Simjá Torá*, era a través de este “pequeño” artículo (*shtitu* comparado con mis habituales *ketubot*) escrito el último domingo de la “Fiesta de la Cabaña” en Málaga en un día claro- oscuro de sol y lloviznas. Estas *shahtás* traerán *mazal tov* a todo el *kahal malakí* y a su *mishpahá*, amén.

Asistí en la malacitana *Esnoga de Bet Saadia* donde participaba junto con mi primera esposa y con su hijo y nietos en casi todos sus actos tanto en las *tefilot* pascuales (*una tefilá* no es una esnoga o sinagoga como suelen expresar equivocadamente algunos *shudiós*, sino “una oración”) así como en los ágapes preparados por las simpáticas correligionarias malaquís en su panorámica *suká* en la azotea de la Sinagoga. Entonces durante las ceremonias religiosas matutinas del Lulav se me presentó alguna duda o *safec de liturgia*.

Y mi duda durante el shahrit consistía en que dirección orientar en primer lugar los arbaa minim o “cuatro especies”; por lo que quise someterla a varios destacados miembros religiosos del *kahal* malagueño. Aunque alguno insinuó cierto escepticismo o ironía ante mis preguntas, supongo que por desconocimiento del contenido y respuesta. Estas fueron bastantes diferentes concernientes al inicio de los puntos cardinales en que comenzaba los *Naanuim* o movimientos de los *Arbaa Minim* durante el *Halel*, dependiendo de la ciudad natal del interrogado. Creo que las Toronjas (*Etrog*) y los Lulav las importaron de Israel; aunque en años anteriores Israel las importaba de Marruecos desde que Egipto prohibió su exportación a su vecino país durante el dominio gubernamental del integrismo islamista. En los países occidentales se suele confundir la *toronja* con el pomelo dándole la misma denominación, origen y características. Pero lo cierto es que nuestra litúrgica, tradicional y milenaria toronja o *etrog* es uno de los tres cítricos primitivos (“*citrus grandis*”) que han dado origen, al formar híbridos, a casi todos los cítricos actuales. Como por ejemplo el pomelo que es un híbrido de naranja dulce y toronja, siendo oriundo del Caribe.

Debo señalar que a un precio razonable se adquirían los Lulav y toronjas procedentes de Israel a través del culto rabino melillense de Málaga R. León Benguigui (fue Concejal de Cultura en tierras de la antigua fenicia *Rusadir*) y/o de la *Hebrá Kadichá* malacitana de mis *javerim* S. Bentata, I. Aserraf, A. Bittan, Chocrón, M. Elbaz, Y. Benzaquen, etc. Y sin olvidar la colaboración del tetuaní *Parnás* Jacob Wahnich, del melillense *Shamash* Moisés Oaknin y de la Secretaria Perla Berros en la coordinación esta de los *chavos*.

Y los Lulav de este año, aunque algo mas cortos a los que estábamos acostumbrados en Marruecos que eran grandes; así como las *toronshas* (*Etrog*) que eran olorosas, amarillas y con un destacado *Pitam* (la punta) no desmerecían a los de nuestros pueblos natales. Los israelo-malagueños estaban muy bien confeccionados y preparados al igual que el contenedor y envoltorio del *Etrog* o toronja. Recuerdo que en mi juventud durante los *Naanuim*, en las esnogas los niños estábamos mas pendientes de los otros que se podían equivocar por si antes de la berajá el *Etrog* tenía el *Pitum* correctamente hacia abajo o después de la *berajá* si cogían el *Etrog* con el *Pitum* hacia arriba.

Sheelá, mejcar ve tshuvá (“Pregunta, investigación y respuesta” nos decía el Rebí y moré Isaac Gabay Beneich , zl, en Larache hace una *belgá de añiles* en 1950): Pregunté a varios asistentes

tras el *Halel* en la *Esnoga de Bet Saadia* de la capital de la Costa del Sol “el porqué” (nuestra tradicional pregunta del *halash, pourquá*) comenzaban en Málaga en el *Hodú* con orientación inicial del Lulav al Sur geográfico de la capital malagueña, en dirección al mar y/o al Puerto. Respondiéndome algunos oriundos de Yebala Oriental que en Tetuán también se orientaba hacia al mar al iniciar los movimientos con el Lulav. Antiguos de Tetuán me informaron que en sus respectivas esnogas de “La Pintada” o la de “Las Hermanitas” (dirigidas en mi joven etapa tetuaní respectivamente por Salomón Benzaquen y por Moshé Benadiba) se orientaban hacia el *Hejal* aunque ligeramente a su derecha. Pero lo extraño para mi es que los asistentes melillenses efectuaban parecida orientación direccional marítima. Aunque discrepando algunos que señalaban bien la dirección del mar que en Melilla correspondería al norte; y otros me informaron que en su esnoga creían que era hacia el sur.

De mi infancia recordaba que en las esnogas de las *ciudades de la cuenca del Río Lukus* (famoso por su *garum*, angulas y sábalos) como eran Larache y Alcazarquivir, el primer punto cardinal que se usaba con el *Hodú* era el ESTE en dirección a Yerushalaim. Al igual que en algunas de las pocas esnogas que conocía de Tánger, como eran *la Esnoga de Samuel Benatar* ubicada en la Fuente Nueva cerca del domicilio de Sol la Sadiká; *la Esnoga Souiri* de Rebí Yamín Cohen en la Calle de la Sinagoga (a pesar del singular habían varias esnogas en la calle); o la vecina en la calle Sheik el Harrak *la Esnoga Nahón* una de las mas majestuosas del Magreb. En ellas en lugar de dirigirlo hacia el norte o hacia el oeste donde tenían el mar (el Estrecho y el Atlántico) lo iniciaban también hacia el Este. En Gibraltar la orientación inicial era a la derecha del *Hejal* según me informó el joven farmacéutico gibraltareño Leví Gross (esposo de la Doctora Bentata), de quien constaté que junto a su buena cultura *halájica* es un excelente *meldador*.

En mi larachense *Esnoga de Berdugo* de la Calle Oddi recuerdo que para el *Hodú* se comenzaba orientando el Lulav hacia el *Hejal* e indirectamente a Yerushalaim. Y en la de *Esnoga de Bendayan* que estaba en el Barandillo a orillas del Atlántico se orientaba hacia las Ruinas del Lixus, ubicadas al Este de la ciudad y a Levante. Al igual que las esnogas de Alcazarquivir situadas en el *Diwan* o judería, ubicadas la mayoría en el callejón de Mosé Amar como *la Esnoga del Sadik* (o de Rebí Yudah Yabalí el *sadik* de la ciudad), *la Esnoga Grande* o *la Esnoga de Castiel*.

Quise salir de dudas consultando la interpretación y recopilación en castellano del *Shulján Aruj* de **R. Yosef Caro** efectuada por **Rebí Abraham Hassan**, prestigioso escritor de origen de Tetuán y autor de importantes obras relacionadas con la *Halajá*. Concretamente en el capítulo de los *Naanuim* o movimientos relacionados con el Lulav durante el *Halel* escribe: < “Según *nuestra costumbre los Naanuim se hacen de la siguiente forma: se vuelve uno hacia el SUR y al mismo tiempo que dice el Hodú...* ” >. Parece aclarar que la orientación, por lo menos en su tierra de origen, comienza por el Sur, aunque yo pensaba que en esas tierras de Yebala el “mar” sería una orientación mas lógica ya que los tetuaníes tienen el mar en dirección Este y la playa de Rincón a una decena de kilómetros en dirección a Yerushalaim hacia el Levante.

Para complementar mi información repasé uno de los seis volúmenes de mi biblioteca de la obra **Mishná Berurá** del conocido autor **Rebí Israel Meir Kagan**. Autor muy leído por mi abuelo Yamín al que denominaba como la mayoría de sus contemporáneos, “Rebí Jafetz Haím”, que en realidad era el título de su primer libro de *Halajá*. Me contaba mi abuelo Yamín Ederly Busidan (formado en la yeshivá de Meknés y gran conocedor de los autores rabínicos asquenazíes por su estrecha amistad y relación religiosa y comercial con el conocido **Rebí Zeev Wolf Halperin**) que su nacimiento se efectuó en Bielorusia cien años justos antes de mi nacimiento; aunque estudió en Vilna la capital actual de Lituania y a unos 40 kilómetros de su pueblo natal en la frontera bielorrusa. La “*Mishná Berurá*” es una compilación de los comentarios del *Shulján Aruj*. Y cuando ya creí tener la respuesta en la lectura de esta obra a mis preguntas de orientación cardinal, me encontré con “Mi gozo en un pozo”. El célebre rabino Kagan, quien había sido uno de los líderes del movimiento haredí *Agudat Israel* antes de fallecer en 1933, escribe que los puntos cardinales de los *Naanuim* del Lulav se inician en dirección al ESTE. Como sucedía en una gran mayoría de las esnogas de las regiones del Lukus, de Yebala Central (Tetuán) o de el Fahs yebelí (Tánger); continuando los movimientos hacia el sur, el oeste y el norte.

Y como ya estaba *halqueado* de tanta y diferente interpretación de puntos cardinales al no coordinarse aparentemente las diferentes interpretaciones antes citadas. Y no pudiendo *meldar* “*el Hamapil*” porque ya era noche avanzada, me contenté con *meldar* la *Shemá* que es uno de los

mejores somníferos para dormir descansado. Y la serenidad de mente y corazón que otorga esta grandiosa *berajá*, me hizo reflexionar en ese momento instintivamente que el autor toledano del Shulján Aruj y tocayo mío coincidía con el rabino de Bielorusia Kagan. Ya que **Rebí Yosef Caro** lo escribió en *Safed*, ciudad situada **al norte de Yerushalaim**, por lo que al escribir que se dirigiera en primer lugar el Lulav al Sur, era en dirección a la Ciudad Santa, que es lo que hacemos en mi tierra. Y con esta conclusión y mi *Shemá* me quedé dormido.

Todavía en tierras costeras malacitanas disfrutando Gracias al Dió, de su buena temperatura y de la querida compañía de mi actual esposa Lea “Loly” y de la periodicidad de algunos de mis hijos, consortes y nietos (*que El Dió los jade*). Así como de la agradable compañía de mis correligionarios (y “correligionarias” como diría un político *esmolani*), *jadeados por El Dió así sean*, de Málaga y de la Costa del Sol; ya sea en la Esnoga Bet Saadia o en la playa de La Malagueta.

Mejorado que los próximos encuentros y reuniones en Beth Saadia, y de fiestas y alegrías, se celebren y los celebremos, B.A, bajo la cúpula del actual y emprendedor presidente comunitario, el tetuaní Ruben Bentata y su joven y activo equipo directivo. Y con la culminación del *metujnan* “Nuevo Centro Comunitario y Museo Sefardí de Málaga”, aunque continúe *meoz umitamid be tajnit. Wa como dishíamos los lahraishís: “Sin bereshitar y sin cadear”*.

En *Málaga el mes de Tishrí 5777-October 2016- Dr. José Ebery Benchluch “Al Tebíb Harofé”*.

PS- Me gustaría y agradecería para corregir o mejorar mis artículos, que al igual que hacen con sus comentarios, correcciones o críticas muchos correligionarios madrileños receptores del *taharrás* de mis escritos; lo mismo hicieras tú.

HEARÁ: “*Un klufi*” en jaquetía, entre otros significados, es quien provoca atrevidamente, o incita para obtener un resultado positivo

El mismo sentido suele tener en jaquetía la expresión “*un topo cantrán*”. Del judeo español *topido* o *topo* (persistente, pesado,) y *cantrán* “provocador”.

O también un topo o un klufi “*tarbreti*” (“cultural”); expresión que se solía utilizar en Larache, mi querida e inolvidable ciudad natal (*ya jasrá*).